

LA CRISE DE L'ART DANS LE ROMAN JE M'EN VAIS DE JEAN ECHENOZ

YVONNE GOGA

yvonne_goga@yahoo.fr

Université Babeş- Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie

Résumé

Le roman Je m'en vais de Jean Echenoz est construit sur une narration qui suit la logique de la ramification, en activant de multiples formes de la littérature d'action parmi lesquelles il rend aussi présent le roman sur la maladie. La maladie de coeur du protagoniste fait référence à une autre maladie plus grave, qui n'atteint pas l'individu et sa vie sentimentale, mais la vie spirituelle de l'humanité entière. Dans cet article, nous nous proposons de surprendre les techniques d'écriture dont se sert l'écrivain pour présenter la dépréciation de l'état de santé de son personnage et de l'art, dans un mouvement parallèle.

Mots- clé: art, maladie, culture.

Abstract

Je m'en vais novel by Jean Echenoz is built on a narrative technique following the diversity of the literary forms leading to the human condition pattern which makes appear the illness novel. The heart sickness of the main character refers to a more serious sickness that doesn't affect the man and his sentimental life, but the spiritual life of the entire humanity. This article insists on the writing techniques used by the writer in order to describe, in a parallel movement, the health degradation both of the character and the art.

Key- Words : art, sickness, culture.

Resumen

La novela Yo me voy de Jean Echenoz está construida en una narración que sigue la lógica de la ramificación, activando de múltiples formas de la literatura de acción entre las cuales hace también presente la novela sobre la enfermedad. La enfermedad de corazón del protagonista se refiere a otro tipo de enfermedad más grave, que no llega al individuo y a su vida sentimental, sino en la vida espiritual de la humanidad entera. En este artículo, nos proponemos de sorprender las técnicas de escritura de las cuales se sirve el escritor para presentar la depreciación del estado de salud de su personaje y del arte, en un movimiento paralelo.

Palabras claves: arte, enfermedad, cultura.

ÉMETTEUR(S), RÉCEPTEUR(S), MESSAGE(S). DE LA RÉCEPTION DANS DOMAR A LA DIVINA GARZA DE SERGIO PITOL

Diana-Adriana Lefter
diana_lefter@hotmail.com
Université de Pitesti, Roumanie

Résumé

Ce travail propose une remise en question de quelques termes fondamentaux de la théorie de la réception – producteur, message, consommateur – à partir d'un roman hispano-américain contemporain, « Domar a la divina garza »¹ de Sergio Pitol. Nous analysons les rapports qui s'établissent aux différents niveaux de la communication, avec un intérêt plus poussé pour le rapport Dante émetteur / la famille Millares récepteurs. C'est, à notre avis, un exemple de communication échouée, mais qui aboutit à une « autocommunication », car à travers le récit de son expérience turque, le producteur Dante réussit à exorciser sa douleur.

Mots-clés : autocommunication, réception, échec, secondeité, Sergio Pitol

Abstract

In the present paper we want to propose a new focus on three of the most important concepts in the theory of representation: the producer, the message and the receiver, as they appear in a well-known contemporary Latin-American novel, « Domar a la divina garza » by Sergio Pitol. We analyse the relation between the producer and the receiver as poles of the communication, mostly in the interaction between Dante as a producer and the Millares as receivers, as this one is, in our opinion, an example of a failed communication. Nevertheless, the result is a so-called “autocommunication”, as Dante succeeds, by telling his Turkish experience, to exorcise his pain.

Key words: autocommunication, reception, failure, secondeity, Sergio Pitol

Resumen

Nuestra ponencia propone un nuevo enfoque sobre algunos de los conceptos clave de la teoría de la recepción – el productor, el mensaje y el consumidor – en la novela hispanoamericana contemporánea « Domar a la divina garza » de Sergio Pitol. Hacemos una análisis de las relaciones que aparecen a los diferentes niveles de comunicación, concediendo un interés más grande en la relación entre Dante como emitente y los Millares como receptores del mensaje. Se trata aquí, según nosotros, de una comunicación fracasada, que, sin embargo, termina por ser una « autocomunicación », porque, a través de la narración de su experiencia turca, el productor Dante logra exorcizar su dolor.

Palabras clave: autocomunicación, recepción, fracaso, segundeidad, Sergio Pitol

¹ Pitol, Sergio, *Domar a la divina garza*, Editorial Anagrama, Barcelona, 1988, pour l'édition en espagnol, édition française *Mater la divine garce*, Editions Gallimard, Paris, 2004, traduction Gabriel Iaculli.

APOLLINAIRE – PEINTRE DE LA MODERNITÉ POÉTIQUE

Corina-Amelia GEORGESCU
georgescu_c@yahoo.fr
Université de Pitesti, Roumanie

Résumé

La poésie moderne offre toujours des provocations au lecteur. Notre travail se propose d'analyser la figuration du sujet ainsi que les choix d'ordre esthétique que celle-ci impose tout comme la construction de la référence dans la poésie Automne malade d'Apollinaire.

Mots-clé : poésie moderne, discours, construction de la référence

Abstract

Modern poetry always provides lots of challenges to the reader. Our paper aims at analysing the subject presence and the aesthetic chices that it imposes, as well as the building up of the reference in Apollinaire's poem Automne malade.

Key-words : modern poetry, discourse, reference building

Resumen

La poesía moderna siempre ofrece retos al lector. Nuestra ponencia se propone analizar la figuración del sujeto, las opciones estéticas que ella impone y también la construcción de la referencia en la poesía Automne malade de Apollinaire.

Palabras clave : poesía moderna, discurso, construcción de la referencia

MEURSAULT ET SON DOUBLE ARABE
L'EMPREINTE DE L'ÉTRANGER DANS L'ŒUVRE DE BAH
TAHER

Waël RABADI
danadan@hotmail.fr
Université Al-Albayt, Jordanie

Résumé

Au Moyen-Orient, l'influence de Camus a été profonde et durable. Dans les années cinquante, l'auteur français a été lu, imité par des écrivains arabes peinant alors à trouver dans l'arabesque classique des outils pour appréhender la modernité. De fait, les jeunes plumes furent nombreuses à trouver dans cette écriture simple et sobre, apte à exprimer les hantises de son époque, les ferments d'un renouveau stylistique. Les écrivains de la défaite (Kûtab al-Nakssa) – ainsi surnommés car tous, Égyptiens, Syriens, Irakiens, Jordaniens ou Libanais appréhendaient le traumatisme de la guerre des Six jours contre les Israéliens en 1967 telle une défaite nationale et individuelle – furent donc véritablement enthousiasmés par le style neuf et novateur de Camus. Nous présenterons l'un d'eux : Baha Taher et proposerons de lire l'une de ses œuvres narratives de jeunesse, la nouvelle intitulée La Manifestation, paru en 1972 dans le sillage de l'écriture blanche de L'Étranger comme la qualifia Roland Barthes.

Mots clefs : Camus, Taher, littérature française et arabe, filiation

Abstract

In the Middle East, the influence of Camus has been profound and lasting. In fact, many young writers were to be found in the writing simple and sober, able to express the obsessions of his time, the seeds of a revival style. The writers of the defeat (Kûtab al-Nakssa) - so nicknamed because all Egyptians, Syrians, Iraqis, Jordanians or Lebanese feared the trauma of the Six Day War against Israel in 1967 as a national defeat and individual - were therefore truly excited about new and innovative writing of Camus. We will present one of them, Baha Taher, and offer to read any of his narrative works of youth, the short- story entitled La Manifestation (1972) in the wake of the white writing of L'Étranger.

Keywords: Camus, Taher, French literature and Arab descent

Resumen

En el Medio Oriente, la influencia de Albert Camus ha sido profunda y duradera. De hecho, muchos de los escritores jóvenes se encontraban en la escritura sencilla y sobria, capaz de expresar las obsesiones de su tiempo, las semillas de un estilo renacimiento. Los escritores de la derrota (Kutab al-Nakssa) - así apodado por todos los egipcios, sirios, iraquíes, jordanos o libaneses temían el trauma de la Guerra de los Seis Días contra Israel en 1967 como una derrota nacional e individual - fueron, pues, verdaderamente entusiasmados con la escritura nuevas e innovadoras de Albert Camus. Vamos a presentar a uno de ellos: Baha Taher y ofrecer a leer alguna de sus obras narrativas de la juventud, la historia titulada La Manifestación (1972) a raíz de la escritura blanca de L'Étranger.

Palabras clave: Camus, Taher, la literatura francesa y de origen árabe

ALTÉRITÉ ET MANQUE – LE CONCEPT BARTHÉSIEEN DE L'ABSENCE, UN OUTIL DE DÉCHIFFREMENT

Simona-Veronica FERENT
ferentsimona@yahoo.com
Université de Limoges, France

Résumé

Prenant comme point de départ la terminologie barthésienne thématissant l'absence, nous vous proposons de sonder une écriture figurant le manque et le miroitement. Notre démarche suit des pistes psychanalytiques afin d'illustrer comment un récit comme Le Perroquet Vert de la Princesse Bibesco permet d'exorciser une carence primaire (celle de l'amour maternel) et d'engager un dialogue avec l'absente.

Mots-clés : mimétisme, miroir, double, manque, mère

Abstract

Starting with Barthes' terminology focusing on the theme of absence, we aim to examine here a literary representation staging privation and mirroring. Our approach follows psychoanalytical references in order to illustrate how a narrative as The Green Parrot by Princess Bibesco allows to exorcise a primary deficiency (the lack of maternal love) and to engage in a dialogue with the absentee.

Key words: resemblance, mirror, double, privation, mother

Resumen

Tomando como punto de partida la terminología de Barthes que concierne al concepto de la ausencia, le proponemos sondear una escritura que figura la privación y el reverbero. Nuestra interpretación sigue pistas psicoanalíticas con el fin de ilustrar cómo un cuento como El Papagayo Verde de la Princesa Bibesco permite exorcizar una carencia primaria (la del amor maternel) e iniciar un diálogo al ausente.

Palabras clave: mimetismo, espejo, duplicado, privación, madre

LES REPRÉSENTATIONS DE LA SORCIÈRE DANS L'ŒUVRE D'ANNE HÉBERT

Anca MAGUREAN

anca.magurean@gmail.com

Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Résumé

La sorcière est un personnage réel, avec une longue histoire derrière elle. Elle tient donc par cela du réel, fortement représentée dans la littérature, l'art, l'anthropologie, dans les croyances païennes et chrétiennes, dans toutes les civilisations depuis des siècles. Mais elle tient aussi du surnaturel, de la magie, par ses actes et ses incantations par lesquels se produit une transgression de l'ordre moral et social, et par cela, une transgression de l'humain aussi. Personnage infernal mais suscitant en même temps la pitié par son caractère de hors-la-loi, la sorcière reste, avec le diable, une figure qui provoque à la fois une attraction et une répulsion indicibles. L'article se propose donc d'étudier la figure de la sorcière à côté de celle du diable, dans deux des plus connus romans hébertiens : « Kamouraska » et « Les Enfants du sabbat ».

Mots-clé : diable, fantastique, sorcellerie

Abstract

The witch is a real person with a long historical background. It is verging on the real, as it is represented in literature, art and anthropology, in pagan and Christian beliefs, in all civilizations for centuries. But it is also verging on the supernatural, on the magic, by its acts and incantations that produce both moral, social transgression and human transgression. A devilish character that arouses pity through its outlaw nature, the witch remains, together with the devil, a figure that simultaneously causes indescribable attraction and repulsion. Our article aims to study the witch and the devil figures in two of Anne Hebert's well known novels: « Kamouraska » and « Les Enfants du sabbat ».

Keywords: devil, fantastic, witchcraft

Sumário

Bruxa é uma pessoa real, com uma longa história. Ela é representada na literatura, arte, antropologia, pagãos e cristãos crenças, em todas as civilizações ao longo dos séculos. Mas também ela é um personagem fantástico e mágico que faz, por seus atos e palavras, uma transgressão da ordem social, moral e humano. Caráter infernal que enquant a misericórdia, a bruxa está com o diabo, uma figura que, ao mesmo tempo causando uma atração e uma repulsão indescritível. L'artigo tem como objetivo estudar a figura da bruxa e da diabo em dois dos mais conhecidos romances de Anne Hébert: « Kamouraska » e « Les Enfants du sabbat ».

Palavras-chave :diabo, fantástico, bruxaria

LE METADISCOURS EN GUISE D'INCIPIT : LA-BAS ET LES ENJEUX DU ROMAN

Simon-Renaud Monsegu

renaudmsg@live.fr

Université Normale de Jilin, Chine

Résumé

Si le terme de métadiscours est devenu usuel depuis Harris (1959), son utilisation au sein d'œuvres littéraires peut être tracée avec davantage d'ancienneté. La réflexion sur le travail de l'écrivain, grâce à l'utilisation du métadiscours au sein d'œuvres fictionnelles, connaît un développement particulièrement soutenu à la fin du XIX^{ème} siècle. Parmi les auteurs qui trouvent dans le métadiscours un moyen de renouveler le genre romanesque, Huysmans constitue sans nul doute l'un plus novateurs en la matière. Au-delà de ses nombreuses insertions critiques dans À Rebours, c'est dans l'incipit de Là-bas que Huysmans semble faire culminer son désir de voir s'étendre les limites du roman par l'insertion d'un métadiscours dont les objectifs vont au-delà d'une remise en cause de l'« impasse du naturalisme ». Dès lors, le métadiscours étend ses possibilités, il gagne en autonomie et en profondeur pour devenir tout à la fois objet et moteur de l'intrigue. L'art du roman doit alors s'entendre aussi comme un art sur le roman.

Mots-clés : Huysmans, naturalisme, intrigue, mise en abyme.

Abstract

If the term metadiscourse has become common since Harris (1959), its use within literary works can be drawn with much more antiquity. The reflection on the work of the writer knows a dramatic development at the end of the 19th century, thanks to the use of metadiscourse within fictional works. Among the authors that find in the metadiscourse a way to renew the genre of the novel, Huysmans is probably one of the most innovative. Beyond the numerous insertions of criticism in À Rebours, this is in the incipit of Là-bas that Huysmans seems to push forward his desire to see the boundaries of the novel extending their limits with the introduction of a metadiscourse which objectives go far beyond a simple reconsideration of the "deadlock of naturalism". Therefore the metadiscourse extends its possibilities; it gains more autonomy and profundity, becoming both object and origin of the plot. Henceforth, the art of the novel must be understood also as an art about the novel.

Key-words: Huysmans, naturalism, plot, mirror text.

Resumen

Si el término de metadiscursio se ha convertido habitual con Harris (1959), su uso en obras literarias puede ser rastreado con más antigüedad. La reflexión sobre el trabajo del escritor, gracias al uso del metadiscursio en obras de ficción, conoce un desarrollo particularmente dinámico hacia el fin del siglo XIX. Entre los autores que encuentran en el metadiscursio una forma de renovar la ficción del género novelístico, Huysmans es sin duda alguna uno de los más innovadores en el campo. Más allá de sus múltiples inserciones críticas que hay en A Rebours es en el comienzo de Là-bas que Huysmans parece alcanzar el punto máximo con su deseo de ampliar los límites de la novela a través la inserción de un metadiscursio, cuyos objetivos van más allá de un desafío al "callejón sin salida del naturalismo". Por lo tanto, el metadiscursio extiende sus posibilidades, gana autonomía y profundidad para convertirse al mismo tiempo objeto y motor de la trama. El arte de la novela también debe ser entendido como un arte sobre la novela.

Palabras clave: Huysmans, naturalismo, intriga, abismo

PROLÉGOMÈNES AU DÉGAGEMENT/ENGAGEMENT HISTORIQUE D'HENRI MICHAUX

Monica TILEA
mtilea2000@yahoo.com
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

La relation d'Henri Michaux avec l'Histoire est complexe et sa posture de « poète de guerre », contradictoire. Anhistorique ou infrahistorique, le regard qu'il pose sur le monde pendant la Seconde guerre mondiale se détache d'un présent qui avale passé et avenir et Michaux voit dans la guerre réelle une autre guerre qui est exclusivement affaire d'imagination. L'étude se concentre, d'abord, sur le comment de l'engagement qui fait que le poète le plus désengagé est perçu, par une partie de ses contemporains, comme « héraut de son temps ». Ensuite, l'analyse met en discussion le pourquoi de son implication dans l'Histoire. Le paradoxe de l'engagement formulé par Maurice Blanchot en 1945 sera le point de départ de l'analyse d'une forme particulière de résistance poétique déclenchée, chez Michaux, par la prise de conscience de l'échec du déplacement/dégagement

Mots-clés : engagement, déengagement, paradoxe, histoire.

Abstract

Henri Michaux has a complex relationship with History and his position as « war poet » is contradictory. His unhistorical or infrahistorical look at the world at the time of World War II stands out from a present that swallows past and future and Michaux sees, within the real war, another war which is exclusively a matter of imagination. The study focuses, first, on the analysis of the means of realization of the commitment that makes that the most disengaged poet is perceived by some of his contemporaries as "herald of his time". Then we approach the reason for his involvement in history. The paradox of the commitment formulated by Maurice Blanchot in 1945 will be the starting point for the analysis of a particular form of poetic resistance triggered by the realization of the failure of the déplacement/dégagement.

Keywords : engagement, disengagement, paradox, history.

Resumen

La relación de Henri Michaux con la Historia es compleja y su postura de "poeta de la guerra" es contradictoria. Ahistórica o intrahistórica, la forma en que mira el mundo durante la Segunda Guerra Mundial destaca un presente que se traga pasado y el futuro y Michaux ve en la verdadera guerra otra guerra que es exclusivamente una cuestión de imaginación. El estudio se centra, en primer lugar, en el cómo del compromiso que hace que el poeta más desunido sea percibido, por algunos de sus contemporáneos, como "el heraldo de su tiempo." Entonces, el análisis muestra el porqué de su participación en la Historia. La paradoja del compromiso asumido por Maurice Blanchot en el año 1945 será el punto de partida para el análisis de una determinada forma de resistencia poética activa, en Michaux, para la realización del fracaso del desplazamiento / liberación

Palabras clave: Compromiso, liberación, paradoja, historia

LA LUTTE CONTRE LA MATIERE DANS LES CHANTS DE MALDOROR PAR LAUTREAMONT

RAZVAN VENTURA

razvan69@clicknet.ro

Résumé

La poésie de l'agression développée par Lautréamont dans Les Chants de Maldoror n'envisage pas de dompter la matière ; elle est appuyée plutôt sur une lutte continue contre celle-ci. L'univers agressif de ce livre agit en vue de la dissolution de la matière et – en dernière instance – de l'être humain. Un incessant processus d'agression est dirigé contre la chair, par l'intermédiaire d'une poésie des « catégories négatives » (Hugo Friedrich¹) et du scatologique extrême. La métaphysique du contact entre l'ordre divin et celui animal inférieur trahit une poésie de l'agression à tous les niveaux – animal, humain et divin –, le rabaissement continu permettant la révolte de la matière. Lautréamont conteste ainsi la grandeur et le titanique de la création, en essayant de nous montrer un miroir imparfait de celle-ci, dont la meilleure illustration est représentée par l'incessante offensive qu'exercent les insectes - l'infini petit. L'agression des plus petits représentants de l'univers de Lautréamont met en évidence l'attaque dirigée par le fluide contre le solide, la hantise de la dissolution et une certaine artificialité de la vénération.

Mots-clés : agression, rabaissement, nature.

Abstract

The poetics of aggression developed by Lautréamont in Les Chants de Maldoror does not target to tame the material; it is rather grounded upon a continuous fight against it. The aggressive universe of this book acts with a view to dissolving the material and - ultimately - the human being. An incessant process of aggression is directed against the flesh, through the agency of a poetics belonging to "negative categories" (Hugo Friedrich) and to the extreme scatological. The metaphysics of contact between the divine order and the inferior animal one betrays a poetics of aggression at all levels - animal, human and divine - the continual abasement allowing the revolt of the material. Lautréamont thus disputes the greatness of creation, trying to show us an imperfect mirror of it, whose best example is represented by the unrelenting offensive exerted by insects – the small infinity. The aggression of the smallest representatives of the Lautréamont's universe highlights the attack exerted by the fluid against the solid, the obsessive fear of dissolution and a certain artificiality of veneration.

Keywords: aggression, abasement, nature.

Resumen

La poética de la agresión desarrollada por Lautréamont en Les Chants de Maldoror no considera domar la materia, ella contará con el apoyo más bien de una lucha continua en su contra. El universo agresivo de este libro actúa en vista para la disolución de la materia y - en definitiva - del ser humano. Un proceso incesante de la agresión se dirige contra la carne, a través de una poética de la "categoría negativa"

¹ Hugo Friedrich, *Die Struktur der modernen Lyrik*, ed. rom. *Structura liricii moderne*, Univers, București, 1998, p. 16.

(Hugo Friedrich1) y la extrema escatológica. La metafísica del contacto entre el orden divino y el del animal inferior revela una poética de la agresión a todos los niveles - animal, humano y divino - la continua reducción de la rebelión de la materia. Por lo tanto Lautréamont se opone a la grandeza y al titánico de la creación, tratando de mostrarnos un espejo imperfecto de la misma, cuya mejor ilustración está representada por el ataque implacable ejercido por los insectos – el infinito pequeño. La agresión de los más pequeños representantes del universo de Lautréamont resalta el ataque dirigido por el líquido contra el sólido, el temor a la disolución y una cierta artificialidad de la veneración.

Palabras clave: agresión, humillación, naturaleza.

L'(EN)JEU AUTOBIOGRAPHIQUE DANS LE ROI SE MEURT D'EUGENE IONESCO

CONSUELA DOBRESCU

cdobrescu@alumni.unav.es

Université de Navarre, Espagne

Résumé

L'obsession d'Eugène Ionesco pour amener en scène ce qu'il dénomme « vérités fondamentales » est bien connue : « le réalisme ... ne tient pas compte de nos vérités et obsessions fondamentales : l'amour, la mort, l'étonnement. ... notre vérité est dans nos rêves, dans l'imagination ». Cette citation défend sa façon d'écrire le théâtre : Ionesco met en scène, à plusieurs reprises, ses rêves et ses peurs. Il le fait, par exemple, dans Le Roi se meurt, où le personnage principal, le roi Bérenger I, crie au public les craintes de son auteur : la panique presque insurmontable de ne plus exister, non seulement physiquement, mais aussi comme souvenir dans la mémoire des autres, ou la méfiance envers l'amour qui pourrait sauver de soi-même, de sa condition mortelle. On démontrera que cette œuvre est une fiction autobiographique en la comparant avec les journaux d'Ionesco –Journal en miettes et Présent, passé, passé, présent–, où on retrouve ces mêmes peurs à différentes reprises.

Mots-clés : théâtre, autobiographie, Eugène Ionesco

Abstract

Eugène Ionesco's obsession of presenting on stage what he calls "vérités fondamentales" is well known: "le réalisme ... ne tient pas compte de nos vérités et obsessions fondamentales : l'amour, la mort, l'étonnement. ... notre vérité est dans nos rêves, dans l'imagination". This quote is a defense of his manner of writing theatre: Ionesco shows on stage, repeatedly, his dreams and his fears. He clearly does so, for example, in Le Roi se meurt, where the main character, king Bérenger I, shouts to the public the fears of his creator: the almost insurmountable panic of not living anymore, not only physically, but as a memory for the others, or the mistrust towards love that could save you even from yourself, from one's condition as a mortal. This article will try to demonstrate that this play is an autobiographic fiction comparing it with Ionesco's diaries –Journal en miettes et Présent, passé, passé, présent–, where the same fears can be found over and over again.

Keywords: theatre, autobiography, Eugène Ionesco

Resumen

Es bien conocida la obsesión de Eugène Ionesco por presentar en escena lo que él denomina "verdades fundamentales": "le réalisme ... ne tient pas compte de nos vérités et obsessions fondamentales : l'amour, la mort, l'étonnement. ... notre vérité est dans nos rêves, dans l'imagination". La cita es una defensa de su manera de escribir teatro: Ionesco pone en escena, una y otra vez, sus sueños y sus miedos. Lo hace de manera muy obvia en Le Roi se meurt, donde el personaje principal, el rey Berenguer I, grita al público los temores de su creador: el pavor casi insuperable al dejar de existir, no sólo físicamente, sino también como recuerdo en la memoria de los demás o la desconfianza en el amor que le puede salvar a uno hasta de sí mismo, de su condición mortal. Este trabajo se propone demostrar que dicha obra es una ficción autobiográfica al corroborarla con los diarios de Ionesco –Journal en miettes y Présent, passé, passé, présent–, donde estos mismos temores aparecen una y otra vez.

Palabras clave: teatro, autobiografía, Eugène Ionesco

**« ESPÈCES D'ESPACES », « CHOSES » ET « MODES D'EMPLOI »
DANS UN HOMME QUI DORT**

Alexandrina MUSTĂȚEA
alexandrinamustatea@yahoo.com
Université de Pitesti, Roumanie

Résumé

Roman de jeunesse, Un homme qui dort contient en germe les thèmes et les motifs que l'on retrouvera dans les créations ultérieures de Perec et que l'on peut « classer » et « dénombrer » sous des espèces nominales et verbales, qui s'inscrivent dans le jeu syntagmatique de liberté vs contrainte, caractéristique de son écriture. C'est précisément sur ces espèces - les espaces, les choses et les modes d'emploi, respectivement les verbes de mouvement, les verbes de perception et les verbes épistémologiques – que s'arrête notre analyse, car nous les considérons comme étant significatives pour les thèmes de l'aliénation et de l'altérité qui constituent l'essence de ce texte.

Mots-clés : espèces nominales, espèces verbales, aliénation, contrainte vs. liberté

Abstract

A youth novel, Un homme qui dort (A Man Asleep), is a germinal representation of the themes and motifs ulteriorly found in Perec's creations, which can be "classified" and "enumerated" as some nominal and verbal genres delineated by the syntagmatic play constraint vs. freedom, characteristic for the author's writing. Our analysis envisages especially these genres – the spaces, the things, and the "usage manual", as well as the movement verbs, the perception verbs and the epistemological verbs – all of which we consider important for the themes of alienation and alteration constituting the essence of this text.

Keywords: nominal genres, verbal genres, alienation, force vs. freedom

Resumen

Novela de juventud, Un hombre qui dort contiene en germen los temas y los motivos que encontraremos en las creaciones posteriores de Perec y que podemos "clasificar" y "enumerar" bajo la forma de unas especies nominales y verbales que se inscriben en el juego sintagmático de la restricción vs. libertad, característico a la escritura del autor. Es precisamente en estas especies – los espacios, las cosas y los modos de uso, respectivamente los verbos de movimiento, los verbos de percepción y los verbos epistemológicos - que nuestro análisis se centra, porque nosotros les consideramos como siendo significativas para los temas de la alienación y de la alteridad que constituyen la esencia de este texto.

Palabras clave: especies nominales, especies verbales, alienacion, restricción vs. libertad

**LA TRADUCTION COMME PARADIGME
HERMENEUTIQUE
IDENTITÉ ET ALTERITÉ DANS L'ACTE DU TRADUIRE**

Crina-Magdalena ZĂRNESCU
crina_zarnescu@yahoo.fr
Université de Pitești, Roumanie

Résumé

Le rapport de la connaissance au monde réel s'étaye sur un acte traductif puisque le monde n'existerait pas sans une pensée qui le traduise. (cf. A.Berman, M. Blanchot, I.Oseki-Dépré, etc.). A partir de cette hypothèse je me propose d'envisager dans le présent ouvrage le double rôle que le traducteur joue dans ce « tête-à-tête » avec un texte littéraire, de lecteur avisé et d'interprète/herméneute. Interpréter et traduire deviennent les deux faces d'un même processus complexe qui « soumet » le texte à une investigation sur la verticale paradigmatique et l'horizontale syntagmatique, qui procède à une « décortication » du texte à traduire, consistant dans le repérage du réseau métaphorique, des traits stylistiques qui individualisent l'écriture et l'ancrent dans un certain langage, dans un certain contexte poétique et culturel. Pour ce faire je me suis arrêtée sur le poème « Un Coup de dés n'abolira jamais le hasard » de Mallarmé qui se présente comme l'aboutissement de la recherche d'une nouvelle poétique, la poétique de l'écriture spatiale, de l'éclatement d'une continuité textuelle parvenue à son point limite de tension. Cette approche n'évoque pas uniquement les difficultés auxquelles se heurte le traducteur, mais elle infère par le biais d'une philosophie de l'interprétation les multiples possibilités de « lecture » qui se trouvent virtuellement dans le code génétique du texte.

Mon ouvrage s'articule à trois niveaux :

- 1. invocation et définition du rapport d'identité – altérité dans le cadre de la traductologie*
- 2. quelques références poétiques/poïétiques sur le poème*
- 3. une « lecture » inédite du poème faite à l'aide d'une simulation sur l'ordinateur.*

Mots-clés : traduction, identité, altérité, perspective cinétique, cube, espace virtuel.

Abstract

Knowing the real world is based on a translation process since the world would not exist without a thought to translate it. (cf. A.Berman, M. Blanchot, I.Oseki-Dépré, etc.). Starting from this hypothesis, in this paper we propose ourselves to present the double role played by the translator in this « tête-à-tête » with the literary text, i.e. that of experienced reader and that of interpreter/hermeneut. Interpreting and translating become the two facets of the same complex process investigating the text on the paradigmatic vertical and on the syntagmatic horizontal, which makes a «decortication » of the text to be translated, consisting in finding out the metaphorical network, the stylistical features which individualize the writing and anchor it in a certain discourse, a certain poetical and cultural context. In order to attain our goal, we chose Mallarme's poem « Un Coup de dés n'abolira jamais le hasard » which represents the final moment of the search for a new

poetics, the poetics of the spatial writing, of breaking off a textual continuity in a moment of maximum tension. This paper is not just an enumeration of the difficulties encountered by the translator, but also an attempt to point out via the philosophy of interpretation the multitude of readings virtually encoded in the genetic code of the poem.

Our paper has three levels :

1.the evocation and the definition of the identity-alteration report within the domain of translation studies

2.a few poetical references on Mallarme's poem « Un Coup de dés n'abolira jamais le hasard »

3.a special « reading » of the poem made with the help of computer simulation

Key words: translation, identity, alteration, kinetic perspective, cube, virtual space.

Resumen

El conocimiento del mundo real se basa en un acto traductor porque el mundo no existiría sin un pensamiento que lo tradujera. (Cf. A. Berman, M. Blanchot, I.Oseki-Dépré, etc). A partir de esta hipótesis, en el presente trabajo me propongo presentar el doble papel que desempeña el traductor en este "tête-à-tête" con el texto literario como lector informado y como intérprete / hermeneuta. Interpretar y traducir se convierten en las dos caras del mismo proceso complejo que somete el texto a una investigación en la vertical paradigmática y horizontal sintagmática, lo que procede en una "decorticación" del texto para traducir, que consiste en la localización de la red metafórica, de los rasgos estilísticos que individualizan la escritura y la anclan en un lenguaje determinado, en un cierto contexto poético y cultural. Para conseguir el objetivo deseado, me detuve en el poema "Un Coup de dés jamais n'abolira jamais le hasard" de Mallarmé ("Un tiro de dados nunca abolirá el azar") que representa el punto final de la búsqueda de una nueva poética, la poética de la escritura espacial, la ruptura (en el sentido de "dinamita", "fragmentación") de una continuidad textual llegada al punto de máxima tensión. Este trabajo no es sólo una evocación de las dificultades que encuentra el traductor, sino un intento de demostrar a través la filosofía de la interpretación la multitud de lecturas que se incluyen de manera virtual en el código genético del poema. Mi trabajo se articula en tres niveles:

1. la invocación y la definición de la relación identidad-alteridad en la traducción

2. algunas referencias poéticas / poiéticas del poema Un Coup de dés jamais n'abolira jamais le hasard " de Mallarmé (" Un tiro de dados nunca abolirá el azar ")

3. una "lectura" inédita del poema hecha con la ayuda de la simulación por ordenador.

Palabras clave: traducción, identidad, alteridad, perspectiva cinética, cubo, espacio virtual.

L'IMPOLITESSE EN INTERACTION: APERÇUS THÉORIQUES ET ÉTUDE DE CAS

Catherine KERBRAT-ORECCHIONI
catherine.kerbrat-orecchioni@univ-lyon2.fr
ICAR, Université Lumière Lyon 2, France

Résumé

Tout en admettant le principe général de la politesse identifiée au « travail de figuration » (face-work) préconisé et développé par Brown et Levinson, nous pensons que pour être descriptivement efficace ce modèle doit subir un certain nombre d'aménagements tels que : l'admission de la notion de Face Flattering Acts aux côtés de celle de Face Threatening Acts ; l'approfondissement de la réflexion sur les phénomènes d'impolitesse ; l'introduction dans le système de catégories venant s'ajouter à l'opposition binaire politesse/impolitesse, comme les catégories de l'« hyperpolitesse », de la « non-politesse » et de la « polirudesse ». Ces catégories ne peuvent être définies qu'en tenant compte à la fois du contenu de l'énoncé, de sa formulation, et des normes en vigueur dans la situation concernée. Elles doivent être confrontées au plus grand nombre possible d'échantillons d'interactions authentiques. Dans cette étude, les données analysées relèveront de deux types de situations d'interaction : les débats politiques télévisés et les échanges en milieu scolaire.

Mots-clés : débats médiatiques, discours politique, interactions en collège, tropes

Abstract

Acknowledging the general principle of politeness as „face-work”, foreseen and developed by Brown and Levinson, we believe that some additional information is needed so that this model could be effective from a descriptive point of view. Thus, such aspects as the following must be added: the acceptance of the concept of Face Flattering Acts, together with Face Threatening Acts; the deepening of the reflection on impoliteness phenomena; the introduction into the system of categories that complement the courtesy / discourtesy contrastive couple, such as the categories of „hyperpoliteness”, „impoliteness” and „polite rudeness”. These categories can be defined only if one takes into account both the content of the sentence, the manner in which it is formulated and the rules that are applicable in the respective situation. They must be pursued in the widest number of samples (examples) of authentic interaction. In this study, the data under scrutiny will illustrate two types of verbal interaction situations: televised political debates and school interactions.

Key words : media debates, political discourse, high school interaction, tropes

Resumen

Aun admitiendo el principio general de la cortesía identificado en el « trabajo de la representación » (face-work) previsto y desarrollado por Brown et Levinson, pensamos que para ser descriptivamente eficaz este modelo debe someterse a una serie de servicios

como: la admisión del concepto de Face Flattering Acts junto al de Face Threatening Acts ; la profundización de la reflexión sobre los fenómenos de descortesía, la introducción en el sistema de categorías añadiéndose a la oposición binaria cortesía/descortesía, al igual que las categorías de « hyperpolitesse », « non-politesse » y la de « polirudesse ». Estas categorías se pueden definir teniendo en cuenta tanto el contenido del enunciado, su formulación, como las normas en vigor de la situación en particular. Ellos deben ser confrontados con el mayor número posible de muestras de interacciones auténticas. En este estudio, los datos analizados revelarán dos tipos de situaciones de interacciones: los debates políticos televisados y los cambios en medio escolares.

Palabras clave: debates mediáticos, discurso político, interacciones al colegio, tropos.

DIMENSIONS DE LA TEMPORALITÉ DANS LE DISCOURS TÉLÉVISUEL

Lăcrămioara COCÎRLĂ

lacramioara_cocirla@yahoo.com

Universitatea Ștefan cel Mare Suceava, Roumanie

Résumé

Tout discours télévisuel est circonscrit dans un cadre temporel précis marqué par son but et sa fin. Notre étude va considérer l'organisation de la temporalité télévisuelle sur trois axes: l'axe temporel de la réalité transmise, l'axe interne de la télévision, et l'axe temporel du téléspectateur. Au-delà des trois axes soumises à notre analyse, nous allons envisager aussi les constituants médiatiques de la temporalité dans le discours télévisuel qui nous offre une autre perspective de la temporalité du télévisuel.

Mots clés: discours télévisuel, temporalité télévisuelle, constituants médiatiques de la temporalité.

Abstract

Any televisual discourse is circumscribed to a precise temporal frame, marked by its aim. Our study will propose a temporality organisation along three axes: the temporal axis of the transmitted reality, the internal axis of television and the TV-viewer's temporal axis. Apart from these three axes, our attention will concern the media temporality constituents, such as: the briefness, the immediacy and the ephemerality, which can provide a larger perspective on the temporality of televisual discourse.

Key-words: televisual discourse, televisual temporality, media temporality constituents.

Resumen

Cualquier discurso televisual se reduce a un cuadro temporal exacto, marcado por su fin y por su finalidad. Nuestro estudio propone organizar la temporalidad televisual en tres ejes: el eje temporal de la realidad transmitida, el eje interno de la televisión y el eje temporal del televidente. Más allá de estos tres ejes, concentramos nuestra atención en los constituyentes mediáticos de la temporalidad como: la brevedad, el carácter inmediato y el carácter efímero que pueden ofrecer una perspectiva más amplia de la temporalidad del discurso televisivo.

Palabras clave: discurso televisual, temporalidad televisual, constituyentes mediáticos de la temporalidad.

**LES MARQUEURS DE GENRE
DANS LE DISCOURS POLITIQUE FEMININ**

Alexandra SIRGHI
sirghialex@yahoo.com

Université « Stefan cel Mare » Suceava, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose d'analyser le discours prononcé par les femmes dans l'espace politique, du point de vue de la présence/absence des marqueurs de genre. Nous nous intéressons particulièrement à la façon dont ces marqueurs discursifs (lexicaux, syntaxiques, pragmatiques etc.) réussissent à rendre les locutrices visibles ou invisibles dans un espace réservé par tradition aux hommes.

Mots clés : discours politique, genre, face, politesse

Abstract

The purpose of our study is to analyse the women`s discourse in the public sphere from the point of view of the presence/absence of gender markedness. We are interested in the way these lexical, semantic, syntactic and pragmatic markers manage to make the speaker visible in her discourse. We question the gender indexicality in a linguistic sphere which is traditionally dominated by men and where women must find the proper linguistic means to authorise themselves before the audience.

Key words: political discourse, gender, face, politeness

Resumen

Nuestro estudio se propone analizar el discurso pronunciado por las mujeres en el espacio político, del punto de vista de la presencia/ ausencia de los marcadores de género. Nos interesamos sobretodo de la manera de la cual estos marcadores discursivos (lexicales, sintácticos, pragmáticos etc.) logran a rendir las locutoras visibles o invisibles el un campo lingüístico reservado por tradición a los hombres.

Palabras clave: discurso político, género, cara, cortesía

**LE NÉOLOGISME DANS LES TRADUCTIONS ROUMAINES DE
VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT DE CÉLINE.
PROBLÈMES D'ACCUEIL LINGUISTIQUE ET CULTUREL**

Bianca ROMANIUC-BOULARAND

bianca.boularand@yahoo.fr

Université Paris-Est, France

Résumé

Tout en représentant les germes des créations céliniennes ultérieures, exubérantes, luxuriantes, jaillissements d'une spontanéité incontrôlée, les néologismes du premier roman de Céline, Voyage au bout de la nuit, se caractérisent par une timidité spécifique, qui est loin, toutefois, d'échapper aux exégètes de son œuvre. Les formes néologiques inventées suivent en règle générale une stratégie génétique qui consiste à mettre à profit la dérivation, soit pour remplacer le suffixe normal par un nouveau suffixe, soit pour remplir certaines cases sémantiquement vides du français. L'analyse des deux traductions roumaines montre qu'aux termes déformés ou inexistantes dans les dictionnaires français correspondent, en règle générale, des équivalents roumains normatifs, sans que l'on puisse constater, par ailleurs, que l'invention affecte, par compensation, d'autres mots. Est-ce entièrement la faute du traducteur ? Le contexte linguistique, voire culturel, semble s'y mêler d'une façon insidieuse. Notre entreprise sera dirigée vers la mise en évidence de quelques différences franco-roumaines qui semblent, a priori, influencer sur la place réduite réservée à cette forme de néologisme « léger », différences accompagnées, le cas échéant, de certaines propositions de contournement censées compenser l'inhérence linguistique.

Mots-clés : Céline, Voyage au bout de la nuit, traduction français-roumain, néologisme.

Abstract

In Céline's first novel, Journey to the end of the night, the neological creations are rather simple. The invented lexical forms generally follow a strategy that consists in using derivation, either to replace the regular suffix with a new one, or to fill in some absence in the French language. The analysis of the Romanian translations shows that the altered or nonexistent terms were replaced by normative equivalents. Moreover, the lexical creation does not affect the other words. It is not entirely the fault of the translator. The linguistic and cultural context seems to play a central yet imperceptible role. Our objective is to show some French-Romanian differences that influence the reduced place reserved for this kind of neologism, and to propose some solutions able to compensate for the linguistic and cultural incongruities.

Key words : Céline, Journey to the end of the night, French-Romanian translation, neologism.

Riassunto

Nel primo romanzo di Céline, Viaggio al termine della notte, le creazioni neologiche sono abbastanza timide, ma tuttavia sono lontano di sfuggire ai critici letterari

della sua opera. Le formazioni neologiche inventate seguono generalmente una strategia di creazione che consiste nel mettere a profitto la derivazione, o per sostituire il suffisso normale con un nuovo suffisso, o per riempire dal punto di vista semantico certi scomparti vuoti della lingua francese. L'analisi delle due traduzioni rumene mostra che ai termini deformati o inesistenti nella lingua francese corrispondono, generalmente, degli equivalenti rumeni normativi, senza che si possa constatare, peraltro, che la creazione affetta, in compenso, altre parole. Non è unicamente l'errore del traduttore. Il contesto linguistico e culturale sembra agire insidiosamente. Il nostro obiettivo è quello di mettere in evidenza alcune differenze franco-rumene che sembrano influire sulla presenza ridotta dei neologismi nelle traduzioni rumene, e di proporre alcune soluzioni per compensare l'inerenza linguistica.

Parole chiave : Céline, Viaggio al termine della notte, traduzione franco-rumena, creazioni neologiche.